Горяйнова Анастасия БИЯ173-1

**Перевод с русского на английский язык**

клумба– Лингвоспецифичное слово.

Всего 10 вхождений.

клумба

|  |  |
| --- | --- |
| bed | 8 раз |
| patch | 1 раз |
| parterre | 1 раз |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. (F (Mmax)):(NumM); | 8:3=2,6 |
| 1. (F (O)/NumM | 10:3=3,3 |
| 1. (F (Mmax)/F (Msec)) | 8:1=8 |
| 1. (F (Mmax)/F (O)) | 8:10=0,8 |

Глядя на полученные результаты можно с уверенностью сказать, что англоговорящие люди не очень оригинальны в плане перевода некоторых русских слов, таких как «клумба», ее переводят как «кровать для цветов», что вполне логично, но тем не менее отдельного , а что главное , часто встречающегося слова нет.

Нигилизм – неспецифичное слово.

Всего 5 вхождений.

Нигилизм

|  |  |
| --- | --- |
| nihilism | 5 раз |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. (F (Mmax)):(NumM); | 5:1=5 |
| 1. (F (O)/NumM | 5:5=1 |
| 1. (F (Mmax)/F (Msec)) | 5:1=5 |
| 1. (F (Mmax)/F (O)) | 5:5=1 |

В случае со словом «нигилизм» , что очевидно, перевод существует в одном варианте, потому что это термин, который понимается при прочтении на множественных языках. Это не**лингво**специфическое слово.

Вывод , который я могу сделать, множеству слов невозможно подобрать точноподходящее, такое же слово в другом языке, поэтому существует много интерпретаций и вариантов, но существуют такие слова, допустим тот же «нигилизм», которым вариантов перевода не придумать, потому что иначе мало кто поймет в чем смысл этого слова6 что оно означает. Такие слова называют неспецифичными, потому что у них отсутствуют варианты перевода.

.